

双语名著无障碍阅读丛书

— 经典集锦 —

[400 生词注释 · 流畅阅读名著]



西方老故事 50 篇

(旧译 泰西五十轶事)

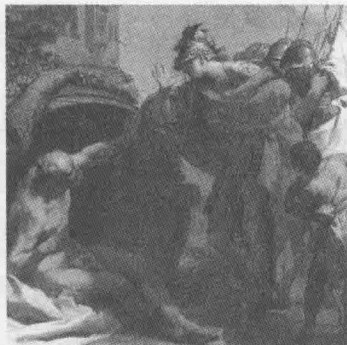
Fifty Famous Stories Retold

[美国] 詹姆斯·鲍德温 编著
郭戆斌 译

中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



西方老故事 50 篇

(旧译 泰西五十轶事)

Fifty Famous Stories Retold

[美国] 詹姆斯·鲍德温 编著

郭彧斌 译

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

西方老故事50篇: 英汉对照/(美)詹姆斯·鲍德温(James Baldwin)
编著; 郭彧斌译. —北京: 中译出版社, 2018.1
(双语名著无障碍阅读丛书)
旧译: 泰西五十轶事
ISBN 978-7-5001-5450-1

I. ①西… II. ①詹… ②郭… III. ①英语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第255206号

出版发行/中译出版社

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68359827; 68359303(发行部); 53601537(编辑部)

邮 编/100044

传 真/(010) 68357870

电子邮箱/book@ctph.com.cn

网 址/http://www.ctph.com.cn

总 策 划/张高里

策划编辑/胡晓凯

责任编辑/范祥镇 杨 扬

封面设计/潘 峰

排 版/北京竹页文化传媒有限公司

印 刷/山东泰安新华印务有限责任公司

经 销/新华书店

规 格/710毫米×1000毫米 1/16

印 张/18.75

字 数/292千字

版 次/2018年1月第一版

印 次/2018年1月第一次

ISBN 978-7-5001-5450-1 定价: 29.80元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

出版前言

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”“中华传统文化精粹丛书”“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生学习量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的

社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

1. King Alfred and the Cakes	
1. 阿尔弗雷德国王和蛋糕	003
2. King Alfred and the Beggar	
2. 阿尔弗雷德国王和乞丐	009
3. King Canute on the Seashore	
3. 克努特国王在海滨	013
4. The Sons of William the Conqueror	
4. 征服者威廉的儿子们	019
5. The White Ship	
5. 白色的帆船	025
6. King John and the Abbot	
6. 约翰国王和修道院院长	033
7. A Story of Robin Hood	
7. 罗宾汉的故事	043

目 CONTENTS 录

8. Bruce and the Spider	
8. 布鲁斯国王和蜘蛛	051
9. The Black Douglas	
9. 黑面人道格拉斯	055
10. Three Men of Gotham	
10. 三个哥坦人	061
11. Other Wise Men of Gotham	
11. 哥坦城其他的聪明人	067
12. The Miller of the Dee	
12. 迪水河畔的磨坊主	075
13. Sir Philip Sidney	
13. 菲利普·锡德尼爵士	079
14. The Ungrateful Soldier	
14. 忘恩负义的士兵	083
15. Sir Humphrey Gilbert	
15. 汉弗莱·吉尔伯特爵士	087
16. Sir Walter Raleigh	
16. 沃尔特·雷利爵士	089

目 CONTENTS 录

17. Pocahontas	
17. 波卡洪塔斯	095
18. George Washington and His Hatchet	
18. 乔治·华盛顿和他的小斧头	099
19. Grace Darling	
19. 格蕾丝·达琳	103
20. The Story of William Tell	
20. 威廉·泰尔的故事	107
21. Arnold Winkelried	
21. 阿诺德·温克里德	111
22. The Bell of Atri	
22. 阿特里的钟	115
23. How Napoleon Crossed the Alps	
23. 拿破仑翻越阿尔卑斯山	125
24. The Story of Cincinnatus	
24. 辛辛那图斯的故事	129
25. The Story of Regulus	
25. 雷古鲁斯的故事	137

目 CONTENTS 录

26. Cornelia's Jewels	
26. 科妮莉娅的珠宝	143
27. Androclus and the Lion	
27. 安德洛克鲁斯和狮子	147
28. Horatius at the Bridge	
28. 桥上的贺雷修斯	153
29. Julius Caesar	
29. 尤利乌斯·恺撒	159
30. The Sword of Damocles	
30. 达摩克利斯之剑	163
31. Damon and Pythias	
31. 达蒙和皮西厄斯	169
32. A Laconic Answer	
32. 简洁的回答	173
33. The Ungrateful Guest	
33. 忘恩负义的客人	177
34. Alexander and Bucephalus	
34. 亚历山大和布西发拉斯	181

目 录

CONTENTS

35. Diogenes the Wise Man	
35. 智者第欧根尼	185
36. The Brave Three Hundred	
36. 三百名勇士	189
37. Socrates and His House	
37. 苏格拉底和他的房子	193
38. The King and His Hawk	
38. 国王和鹰	195
39. Doctor Goldsmith	
39. 戈德史密斯医生	203
40. The Kingdoms	
40. 王国	207
41. The Barmecide Feast	
41. 巴米赛德的盛宴	213
42. The Endless Tale	
42. 讲不完的故事	219
43. The Blind Men and the Elephant	
43. 盲人摸象	225

目 CONTENTS 录

44. Maximilian and the Goose Boy	
44. 麦克西米利安和放鹅的小孩	229
45. The Inchcape Rock	
45. 印奇开普暗礁	237
46. Whittington and His Cat	
46. 威廷顿和他的猫	243
47. Casabianca	
47. 卡萨比安卡	261
48. Antonio Canova	
48. 安东尼奥·卡诺瓦	267
49. Picciola	
49. 皮丘拉	275
50. Mignon	
50. 美格珑	283



James Baldwin

1. King Alfred and the Cakes

Many years ago there lived in England a wise and good king whose name was Alfred. No other man ever did so much for his country as he; and people now, all over the world, speak of him as Alfred the Great.

In those days a king did not have a very easy life. There was war almost all the time, and no one else could lead his army into battle so well as he. And so, between ruling and fighting, he had a busy time of it indeed.

A **fierce**^①, **rude**^② people, called the Danes, had come from over the sea, and



1. 阿尔弗雷德国王和蛋糕

许多年前，英格兰有一位睿智善良的国王名叫阿尔弗雷德。这个国王为国家作出的贡献无人能比，世人现在谈起他，都将他称为阿尔弗雷德大帝。

在当时那个年代，做国王的日子并不好过。由于战争连绵不断，阿尔弗雷德领兵打仗的本领又无人能敌，所以他一方面要治理国家，另一方面还要带兵打仗，阿尔弗雷德国王实在太忙了。

有一个名叫“丹麦”的残暴野蛮的民族，远渡重洋

① fierce [fiəs] *a.* 凶猛的

② rude [ru:d] *a.* 野蛮的



were fighting the English. There were so many of them, and they were so bold and strong, that for a long time they gained every battle. If they kept on, they would soon be the masters of the whole country.

At last, after a great battle, the English army was broken up and **scattered**^①. Every man had to save himself in the best way he could. King Alfred **fled**^② alone, in great **haste**^③, through the woods and swamps.

Late in the day the king came to the **hut**^④ of a **woodcutter**^⑤. He was very tired and hungry, and he begged the woodcutter's wife to give him something to eat and a place to sleep in her hut.

The woman was baking some cakes upon the **hearth**^⑥, and she looked with pity upon the poor, ragged fellow who seemed so hungry. She had no thought that he was the king.

"Yes," she said, "I will give you some supper if you will watch these cakes. I want to go out and milk the cow; and you must see that they do not burn while I am gone."

King Alfred was very willing to watch the cakes, but he had far greater things to think about. How was he going to get his army together again? And how was he going to drive the fierce Danes out of the land? He forgot his hunger; he forgot the cakes; he forgot that he was in the woodcutter's hut. His mind was busy making plans for tomorrow.

In a little while the woman came back. The cakes were smoking on the hearth. They were burned to a **crisp**^⑦. Ah, how angry she was!

"You lazy fellow!" she cried. "See what you have done! You want something to eat, but you do not want to work!"

I have been told that she even struck the king with a stick; but I can hardly believe that she was so **ill-natured**^⑧.

The king must have laughed to himself at the thought of being scolded in this way; and he was so hungry that he did not mind the woman's angry words half so much as the loss of the cakes.

- ① scattered ['skætəd] *a.* 溃散的
- ② fled [fled] *v.* (flee 的过去式) 逃跑
- ③ haste [heist] *n.* 仓促
- ④ hut [hʌt] *n.* 小屋
- ⑤ woodcutter ['wud.kʌtə(r)] *n.* 伐木者
- ⑥ hearth [hɑ:θ] *n.* 壁炉

- ⑦ crisp [krisp] *n.* 松脆物

- ⑧ ill-natured ['il-neɪtʃəd] *a.* 脾气坏的

攻打英国。他们人多势众，胆大凶猛，在很长一段时间里他们逢战必胜。如果照此形势发展下去，整个英国恐怕不久就要落入他们的手中。

在后来的一场恶战中，英国军队被打散了，士兵们纷纷逃走以寻求自保。阿尔弗雷德国王逃走的时候只有孤身一人，他行色匆忙地从树林和沼泽中间穿行而过。

夜幕降临。国王来到一个伐木工住的小木屋，当时他又累又饿，请求伐木工的妻子给他弄点吃的，并且允许他在那里过夜。

女主人正忙着在火炉上烤蛋糕，她同情地看着眼前这个衣衫褴褛、饥肠辘辘的可怜家伙，丝毫没有想到此人竟会是国王陛下。

“好吧！”她说，“只要你帮我看着这些蛋糕，我就给你晚饭吃。我现在出去挤牛奶，我不在的时候你要看着蛋糕，别把它们烤糊了。”

阿尔弗雷德国王当然很乐意帮这个忙，可是他还有更重要的事情需要考虑，比如怎样才能把溃散的军队集合起来，怎样把凶恶的丹麦人赶出国土。想着想着，他竟然忘记了饥饿，忘记了蛋糕，忘记了自己身处伐木工的小木屋里，满脑子都是第二天的行动计划。

过了一会儿，女主人回来了。看见蛋糕已经烤成焦炭在炉子上冒着烟，她当时就火冒三丈！

“你这个懒鬼！”她大声训斥道，“看你干的好事！你想吃东西，可什么都不想干！”

我听人说她最后居然还抄起棍子打了国王。不过，我真的无法相信她的性情竟然会如此暴躁。

国王想到自己竟然受到这样的责骂，心里一定会暗自发笑。当时他实在太饿了，因此比起女主人的责骂，他更懊恼的是烤糊了的蛋糕。

I do not know whether he had anything to eat that night, or whether he had to go to bed without his supper. But it was not many days until he had gathered his men together again, and had beaten the Danes in a great battle.